

TU PIS QUOI?!

Beaucoup de mots ont un sens seulement dans une langue, et d'autres dans deux langues. Mais ceux qui suivent se retrouvent dans au moins trois langues : une langue autochtone, le français et l'anglais. Penses-tu que c'est vrai pour certains d'entre eux, pour tous ou pour aucun?

kayak

Ce mot inuktitut désigne un petit bateau percé d'une ouverture dans laquelle on peut s'asseoir. On se sert ensuite d'une pagaie double pour faire avancer le kayak. Bien sûr, c'est un de nos favoris!



Anthony Brennan



mocassin

Ce mot est utilisé un peu partout dans le monde, généralement pour désigner une chaussure ou une pantoufle en cuir souple. C'est exactement ce que désigne ce mot ojibwé : une chaussure à enfiler faite d'une peau d'animal.

salal

Cet arbuste fruitier pousse à l'état sauvage dans toute la C.-B. Il n'est donc pas étonnant qu'il porte un nom propre à cette région, qui vient d'une langue appelée le « jargon chinook », un mélange de langues autochtones, d'anglais, de français et d'autres langues.



toboggan

Oublie les traîneaux américains. Tous les enfants du Canada savent que l'objet idéal pour glisser en bas d'une pente enneigée est un toboggan, ou une « traîne sauvage ». Ce mot se dit udabagan en abenaki et topogan en mi'kmaq, mais nous savons tous de quoi il s'agit. Et, détail amusant, certains Américains utilisent ce mot pour désigner un chapeau tricoté, ce que les Canadiens appellent évidemment une tuque.

ouananiche

En fait, ce saumon de l'Atlantique qui vit en eau douce dans l'est du Canada n'est pas très connu. Son nom officiel vient de l'orthographe française du mot montagnais wananish, ou petit saumon.

